

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Турецкой Республики о культурном
и научном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Турецкой Республики,

придавая особое значение контактам между народами, свободному передвижению граждан, идей и культурных ценностей,

признавая важность взаимного ознакомления с культурным наследием,

подтверждая значение традиционных культурных связей между Россией и Турцией,

желая укреплять сотрудничество между обеими странами в области культуры, науки, образования, информации, спорта и таким образом способствовать дальнейшему расширению взаимопонимания и дружественных отношений между народами Российской Федерации и Турецкой Республики,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут содействовать развитию культурных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

Статья 2

В целях взаимного ознакомления с достижениями культуры Стороны будут поощрять связи и творческое сотрудничество на коммерческой и некоммерческой основе в различных областях культуры, искусства, образования, информации, осуществляемые путем:

а) обмена артистами, писателями, работниками печати и средств массовой информации, композиторами, художниками и другими лицами, занятыми творческой деятельностью в области культуры;

б) взаимодействия между ассоциациями деятелей искусств, творческими союзами и учреждениями культуры;

в) проведения фестивалей, выставок, концертов и театральных представлений;

г) чтения лекций, организации творческих встреч, семинаров и конференций;

д) обмена печатными изданиями и другими публикациями, теле- и радиопрограммами, выступлениями деятелей культуры одной из Сторон в средствах массовой информации другой Стороны;

е) взаимной деятельности по подготовке кадров путем обмена деятелями культуры и специалистами;

ж) сотрудничества в области оперы и балета, организации совместных выступлений и обмена гастрольями.

Статья 3

Стороны будут в пределах своих возможностей оказывать поддержку сотрудничеству в области библиотечного дела, фольклора, археологии, истории искусств, музейного дела, реставрации памятников истории, а также в рамках своих законодательств прилагать усилия для осуществления обмена специалистами в этих областях.

Каждая из Сторон в соответствии с установленным в своей стране порядком будет предоставлять гражданам другой страны возможность пользоваться библиотеками, музеями, галереями, архивами и другими учреждениями в области культуры для научной работы, учебы и в иных целях, отвечающих настоящему Соглашению.

Статья 4

Стороны будут содействовать развитию прямого сотрудничества между учреждениями, ассоциациями и организациями культуры, науки, образования, информации и спорта их стран, укреплению личных контактов представителей культуры и науки, в том числе молодежи, развитию культурных связей и установлению прямых обменов на уровне региональных и местных административных структур Российской Федерации и Турецкой Республики.

Стороны будут поощрять создание совместных творческих коллективов и совместных предприятий в области культуры, науки, образования и спорта, а также создание совместных учебных заведений.

Стороны будут обеспечивать беспрепятственный доступ к мероприятиям и деятельности в вышеупомянутых областях и поощрять установившиеся в результате этого контакты между заинтересованными лицами.

Стороны будут обеспечивать организаторам возможность использования всех доступных средств для доведения до сведения общественности информации об этих мероприятиях.

Стороны будут осуществлять разработку совместных проектов в области науки и образования, в том числе и на коммерческой основе.

Статья 5

Каждая из Сторон обязуется на основе взаимности оказывать содействие в деле восстановления, сохранения и использования культурного и художественного достояния другой Стороны.

Статья 6

Стороны будут содействовать контактам между музеями двух стран в целях проведения выставок, организации конференций, а также обмена специалистами, информацией и документацией.

Стороны будут содействовать развитию обмена выставками между государственными музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению государственных гарантий (в том числе с финансовой ответственностью) в отношении таких выставок.

Статья 7

Стороны обязуются принимать меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности каждой из Сторон в соответствии с нормами международного права и национального законодательства; обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов каждой из Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращением их при незаконном вывозе или ввозе на территорию Сторон.

Статья 8

Каждая Сторона будет оказывать содействие созданию и деятельности культурных центров другой Стороны и обеспечению всем заинтересованным лицам через государственные, общественные и индивидуальные инициативы широкого доступа к ее языку и культуре.

Статья 9

Стороны берут на себя взаимные обязательства охранять авторские права на произведения науки, литературы и искусства, которые будут использоваться в рамках настоящего Соглашения. Такая охрана будет осуществляться в условиях предоставления

национального режима авторам России в Турции и турецким авторам в России. С этой целью Стороны взаимно обязуются до 1 августа 1993 г. заключить особое соглашение.

Статья 10

Каждая из Сторон будет стремиться к более широкому ознакомлению своего народа с достижениями культуры и науки другой Стороны путем расширения обмена на коммерческой и некоммерческой основе информацией в виде книг, других публикаций, радио- и телевизионных программ.

Стороны будут поощрять сотрудничество в области книжного дела и между средствами массовой информации, в частности, путем заключения прямых соглашений между компетентными учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства книг, теле- и радиопрограмм и иных совместных проектов в соответствии с законодательством, действующим на территории Сторон, взаимного обмена специалистами, содействия выступлению в средствах массовой информации одной Стороны деятелей культуры и науки другой Стороны, организации книжных выставок, взаимного участия в международных книжных ярмарках, проводимых на территории обоих государств.

Стороны обеспечат возможность журналистам выполнять свои профессиональные обязанности, включая содействие в установлении деловых контактов и в создании представителями одной из Сторон печатных, теле- и радиоматериалов на территории другой Стороны.

Стороны обязуются активизировать свои усилия по обеспечению более широкого и свободного распространения любой информации и в этой связи поощрять и развивать сотрудничество в области печати и прессы, используя в том числе и возможности современных методов связи, таких как кабельные и спутниковые системы.

Статья II

Стороны будут содействовать сотрудничеству между обеими странами в области кинематографии путем:

- а) взаимного проведения фестивалей и премьер кинофильмов;
- б) обмена художественными, документальными и хроникальными кинофильмами на коммерческой и некоммерческой основе;
- в) поиска возможностей формирования кинорынков, которые будут поддерживать сотрудничество в области совместного производства фильмов;
- г) оказания содействия одной Стороне при создании фильмов и киноматериалов на территории другой Стороны;
- д) обмена делегациями и специалистами, работающими в области кинематографии;
- е) участия в международных кинофестивалях, проводимых в другой стране.

Статья I2

Придавая большое значение прямому сотрудничеству в области науки, Стороны будут всемерно содействовать обменам учеными,

представителями научных обществ и другими специалистами для проведения научно-исследовательских работ, чтения лекций по согласованной тематике, ознакомления с деятельностью соответствующих научных учреждений и достижениями обеих стран, а также обмену научными публикациями и изданиями в указанных областях.

Стороны будут поощрять проведение совместных научно-исследовательских программ, а также предоставлять льготные условия для реализации подобных исследований.

Статья 13

Стороны будут поощрять развитие связей в области профессионально-технического и высшего образования путем:

а) обмена делегациями, преподавателями и другими специалистами для ознакомления с организацией образования и преподавания, для проведения занятий и чтения лекций;

б) обмена студентами, аспирантами и молодыми научными работниками в области гуманитарных, естественных и технических наук для учебы, стажировки и научных исследований;

в) содействия изучению языков и литературы другой страны;

г) обмена учебной и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, включая использование телевидения, радио, аудиовизуальной и компьютерной техники.

Стороны в рамках национального законодательства будут поощрять заключение между университетами и другими высшими

учебными заведениями обоих государств соглашений по конкретным программам, определяющим, в частности, совместные исследовательские проекты, а также их финансирование;

д) использования различных форм обмена опытом подготовки и повышения квалификации преподавательских и управленческих кадров.

Статья I4

Каждая Сторона будет осуществлять сотрудничество с целью объективного освещения истории, географии и культуры другой Стороны во всех официальных изданиях, включая учебники, документы, печатные и другие материалы, которое способствовало бы установлению лучшего взаимопонимания между народами обеих стран и правильному представлению о другой стране.

Статья I5

Стороны изучат вопрос о взаимном признании дипломов, свидетельств об образовании и ученых степеней и званий, выдаваемых или присваиваемых соответствующими учреждениями обеих стран, с целью заключения соглашения об их эквивалентности.

Статья I6

Стороны будут поощрять сотрудничество и связи между молодежными организациями Российской Федерации и Турецкой Республики путем обмена делегациями, проведения студенческих встреч и спортивных соревнований, выставок детского творчества, а также других совместных мероприятий.

Стороны изучат возможности поощрения совместного производства технических средств и материалов для использования в сфере образования и спорта, а также реализации их в третьих странах.

Статья I7

С целью более полного ознакомления с культурой и образом жизни народов Российской Федерации и Турецкой Республики Стороны подпишут двустороннее соглашение о поощрении развития туризма между двумя странами.

Статья I8

Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта между спортивными федерациями, обществами, клубами путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами.

Статья I9

Стороны будут поощрять контакты между архивными учреждениями в целях установления сотрудничества между специалистами и исследователями двух государств.

Статья 20

Стороны будут развивать сотрудничество в области архитектуры и градостроительства путем обмена специалистами, а также выставками, отражающими национальные достижения. Они будут поощрять обмены архитектурными проектами.

Статья 21

Стороны будут создавать на своих территориях благоприятные условия пребывания (размещения, передвижения и работы) участников обменов в соответствии с их профессиональными целями. Они договорились в кратчайший срок выработать эти условия.

Они будут стремиться на основе взаимности и справедливости и в соответствии с профессиональными программами к обеспечению эквивалентных условий пребывания участников обменов, включая материальное и финансовое обеспечение.

Статья 22

Наблюдение за реализацией положений настоящего Соглашения возлагается на совместные рабочие группы экспертов, которые будут собираться по мере необходимости поочередно в Российской Федерации и в Турецкой Республике.

В их обязанности будет входить рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения, разработка на основе принципа взаимности двусторонних межправительственных программ культурного и научного сотрудничества, а также обмен мнениями по вопросам связей между

Российской Федерацией и Турецкой Республикой в области культуры, науки, образования, информации и спорта.

Координация деятельности рабочих групп экспертов возлагается на Министерство иностранных дел Российской Федерации и Министерство иностранных дел Турецкой Республики.

Статья 23

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 24

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения Стороной последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для его одобрения, и будет действовать в течение пяти лет. По истечении этого срока Соглашение будет автоматически продлеваться на следующий годичный период, если одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления за три месяца до истечения соответствующего срока.

Совершено в Анкаре "19" июля 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

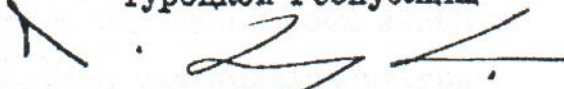
За Правительство
Российской Федерации



О.Н. СОСКОВЕЦ

Первый Заместитель
Председателя Правительства

За Правительство
Турецкой Республики



М.КАРАЯЛЧИН

Государственный Министр,
Заместитель Премьер-Министра